

1. Istoric

Actuala serie *Limbi Moderne* își are originea în seria *Științe socio-umane*, care a fost înființată în anul 1991, aceasta apărând inclusiv în 1992 cu ISSN 1223-1959. Între anii 1993 – 1995 seria s-a denumit *Științe socio-umane și Limbi moderne*. Între anii 1996 – 1997 seria *Științe socio-umane* s-a extins, cuprinzând *Limbi moderne* și *Educație fizică*, cu trei fascicule separate (1998: ISSN 1224-6085, 1999-2001: ISSN 1224-6018). Din anul 2002 *Seria Limbi Moderne* a devenit autonomă (1583-7467).

Seria *Limbi Moderne* tratează subiecte din domeniul lingvisticii, cu precădere din aria lingvisticii aplicate. Aceasta oferă o paletă vastă de articole, incluzând articole de cercetare, referate critice asupra unor teme lingvistice și lucrări sintetice asupra nivelului actual de cunoaștere în ariile lingvisticii teoretice și aplicate.

2. Redactie**Colegiul de redacție:**

Nr. Crt.	Nume și prenume	Titlu didactic și / sau științific/Titlu academic (daca este cazul)	Universitatea / institutul de proveniență
1.	SUPERCEANU Rodica	Conferențiar universitar doctor	Universitatea „Politehnica” din Timișoara
2.	ȚENCHEA Maria	Profesor universitar doctor	Universitatea de Vest din Timișoara
3.	IONAȘ Angelika	Conferențiar universitar doctor	Universitatea de Vest din Timișoara

3. Contact

rodica.superceanu@cls.upt.ro

The Scientific Bulletin of “Politehnica” University of Timisoara
Modern Language Series ISSN: 1583 – 7463

1. History

The current Modern Languages Series had its origins in The Social Sciences and Humanities Series, which was started in 1991 under ISSN 1223 – 1959. Between 1993 and 1995, the series was published with the name The Social Sciences, Humanities and Modern Languages. After including articles on Physical Education in 1996, it was published as three separate issues: The Social Sciences and Humanities, Modern Languages, and Physical Education under one ISSN 1224 – 6085 in 1998 and 1224 – 6018 between 1999 – 2001. Since 2002 the Modern Languages issues has become an autonomous series under ISSN 1583 – 7463.

The Modern Languages Series covers linguistics, but with emphasis on applied linguistics issues. It offers a wide range of articles including research papers, reviews with critical examination of linguistic issues, and surveys having a comprehensive view of the state of the art of new research fields and areas of theoretical and applied linguistics.

2. Editorial Board

Rodica Superceanu, Ph.D, reader – “Politehnica” University of Timisoara

Maria Ţenchea, Ph.D, professor – University of the West in Timisoara

Angelika Ionaş, Ph.D, reader – University of the West in Timisoara

**Buletinul Științific
al
Universității „Politehnica” din Timișoara**

Tom 5 Seria Limbi moderne 2006

CONTENTS

Discourse Analysis

- | | |
|-----------------------|---|
| Sorina Șerbănescu | Remarques sur l'expression de la négation dans les négociations d'affaires |
| Maria - Dana Grosseck | Die Interkulturalität der Werbung |
| Daniel Dejica | Semantic Versus Pragmatic Identification of Thematic Information in Discourse |

Translation Studies

- | | |
|------------------|---------------------------------------|
| Claudia Icobescu | Übersetzen aus kognitiver Perspektive |
|------------------|---------------------------------------|

Terminology

- | | |
|---------------|---|
| Sorin Ciutacu | It Runs in the Family. English and European Terminology Revisited |
|---------------|---|

Linguistics

- | | |
|---------------------|---|
| Marianne Marki | Veränderungen im heutigen Deutsch: Der Einfluss des Englischen |
| Marcela Fărcașiu | Studies of Legal English and Legal Romanian: an Overview |
| Anca Mihaela Carțiș | Wechselbeziehungen zwischen der Textstruktur und den Basisprinzipien der linguistischen Analyse |
| Karla Lupșan | Der Grammatikalisierungsgrad des deutschen und rumänischen bestimmten Artikels |

**Buletinul Științific
al
Universității „Politehnica” din Timișoara**

Tom 5 Seria Limbi moderne 2006

CUPRINS

Analiza discursului

Sorina Șerbănescu	Note asupra exprimării negației în cadrul negocierilor de afaceri
Maria - Dana Grosseck	Inteculturalitatea publicității
Daniel Dejica	Identificarea semantică și pragmatică a informației tematice în cadrul discursului

Traductologie

Claudia Icobescu	Traducerea din perspectivă cognitivă
------------------	--------------------------------------

Terminologie

Sorin Ciutacu	Terminologia engleză și română într-o perspectivă nouă
---------------	--

Lingvistică

Marianne Marki	Modificări în limba germană contemporană: influența englezei
Marcela Fărcașiu Anca Mihaela Carțiș	Studii asupra limbajului juridic englez și român Interferențe între structura textului și principiile de bază ale analizei lingvistice
Karla Lupșan	Gradul de gramaticalizare al articolului hotărât german și român

REZUMATE BULETIN ȘTIINTIFIC 2006

Sorina Șerbănescu: Remarques sur l'expression de la négation dans les négociations d'affaires

Le langage scientifique utilisé dans la communication pendant les transactions d'affaires doit être précis et dépourvu de subjectivité, avoir de la transparence, car les ambivalences du langage, son pouvoir figuratif, les conflits d'interprétation qu'il génère sont conçus comme potentiellement dangereux pour le succès d'une bonne affaire. Compte tenu des emplois pragmatiques de la négation, différents de ceux logiques et sémantiques, elle peut être, une négation descriptive, métalinguistique et polémique ou polyphonique.

Maria - Dana Grosseck: Die Interkulturalität der Werbung

Die vorliegende Arbeit will einen Einblick in die Multikulturalität der Werbung bieten.

In einer Konsumgesellschaft des 21. Jahrhunderts ist Werbung nicht mehr auszuschliessen, auch wenn sie manchmal störend wirkt. Als Teil unseres Lebens ist die Werbung aber auch mit dem kulturellen Prozess eng verbunden. Die folgende Arbeit möchte anhand einiger europäischen Länder Beispiele zur Interkulturalität der Werbung analysieren.

Daniel Dejica: Semantic Versus Pragmatic Identification of Thematic Information in Discourse

Identificarea informației tematică în discurs are ca scop principal stabilirea legăturilor dintre teme și reme și implicit ilustrarea coerenței textului. Teoriile semantice existente de identificare a informației tematică în discurs se dovedesc a nu funcționa în totalitate în special atunci când este vorba de stabilirea lungimii temelor la nivel de propoziție și de justificarea legăturilor logice dintre teme și reme. Articolul de față își propune să scoată în evidență aceste probleme și să ofere o soluție pentru rezolvarea acestora folosind un nou model de identificare a informației tematică în discurs bazat pe coordonate de natură pragmatică.

Claudia Icobescu: Übersetzen aus kognitiver Perspektive

Die vorliegende Arbeit nimmt sich vor einige mentale Operationen zur Erlangung übersetzungsrelevanten Textverständnisses hervorzuheben. Zusätzlich, werden anhand von Beispielen Strategien, die von Studenten beim Lösen von Übersetzungsproblemen im Rahmen der Übersetzungsseminarien eingesetzt wurden, analysiert.

Sorin Ciutacu: It Runs in the Family. English and European Terminology Revisited

English and the other European languages (especially the Germanic and Romance languages) tend to evince "un air de famille". We distinguish the ad-hoc meta-categories of "hardware" resemblance (loan-words) and "software" resemblance (loan-translations). The paper sets out to discuss some recognisable Latin and Greek neologisms, which take up their place in the data-bases almost as such in different European languages or prompt certain derivational patterns of term morphology (calques or loan-translations) in Germanic and Slavic languages revealing the same "software instructions" harking back to Latin and Greek models. For this reason languages like English, French, German or Russian seem more and more European by displaying their overt or covert kinship.

Marianne Marki: Veränderungen im heutigen Deutsch: Der Einfluss des Englischen

Vorliegende Arbeit *Veränderungen im heutigen Deutsch: Der Einfluss des Englischen* hebt die Tatsache hervor, dass sich die deutsche Sprache, wie übrigens alle anderen Sprachen in den nächsten Jahrzehnten erheblich verändern wird und dass der englische Einfluss dabei eine Rolle spielt. Im Gegensatz zu den französischen Entlehnungen haben die Amerikanismen und Anglizismen andere

stilistische Markierungen. Was Amerikanismen Stereotyp unterstellt wird, ist eine gewisse Modernität, Jugendlichkeit und eine Aura von Kompetenz und Professionalismus.

Marcela Fărcașiu: Studies of Legal English and Legal Romanian: an Overview

The paper presents a brief overview of the English and Romanian studies carried out into legal language. It deals with the terminology used in this area of research and reviews the most pertinent studies, stressing the need for the research of spoken legal Romanian as this is still an unexplored territory.

Anca Mihaela Carțiș: Wechselbeziehungen zwischen der Textstruktur und den Basisprinzipien der linguistischen Analyse

Die vorliegende Arbeit befasst sich mit der Komplexität textinternen und textexternen Faktoren die den Korpus eines Textes bestimmen. Versucht wird, den Unterschied zwischen Textstruktur (direkte Signalisierung durch sprachliche Formen) und linguistische Analyse (Bestimmung der sprachlichen Formen) zu zeigen. Aufgrund der Basisprinzipien: Sequenzierung, Analyseverfahren und Markierung, Hervorhebung von verschiedenen sprachlichen Besonderheiten, werden verschiedene Analyse Kriterien auf der Textebene bestimmt. Was zählt ist, dass der Text: als Anlass für verschiedene Kommunikationssituationen verwendet werden kann, als Textfunktion dient, dass die sprachliche Varietät zur Verständnis der Textstruktur führt.

Karla Lupșan: Der Grammatikalisierungsgrad des deutschen und rumänischen bestimmten Artikels

In der vorliegenden Arbeit wird von Ch. Lehmanns (1985) Theorie über die Grammatikalisierung ausgegangen. Der Grammatikalisierungsgrad des rumänischen und deutschen bestimmten Artikels und die Kontexte der semantisch-pragmatischen und der grammatischen Obligativität werden ermittelt.

**Buletinul Științific
al
Universității „Politehnica” din Timișoara**

Tom 4 Seria Limbi moderne 2005

CONTENTS

Discourse Analysis

- | | |
|-------------------|---|
| Lavinia SUCIU | Le discours institutionnel: description à travers les fonctions spécifiques |
| Annamaria KILYENI | The Sociolinguistic Power of SMS and Its Impact on the Romanian Language |

Terminology

- | | |
|------------------|-------------------------|
| Georgeta CIOBANU | Terminographic Contexts |
|------------------|-------------------------|

Linguistics

- | | |
|----------------|---|
| Marianne MARKI | Die Entlehnung – Eine Quelle der Wortschatzbereicherung |
| Delia ROBESCU | Morpho-Syntactic Features of the News Report |

Foreign Language

- | | |
|------------------|--|
| Anca CARTIȘ | Variable und invariable Formen im DaF –Unterricht |
| Mariusz WOLAŃSKI | Communicative Aspects of Foreign Language Teaching Process |

**Buletinul Științific
al
Universității „Politehnica” din Timișoara**

Tom 4 Seria Limbi moderne 2005

CUPRINS

Analiza discursului

- | | |
|-------------------|--|
| Lavinia SUCIU | Discursul instituțional: descriere prin intermediul funcțiilor specifice |
| Annamaria KILYENI | Puterea socio.lingvistică a SMS-ului și impactul acestuia asupra limbii române |

Terminology

- | | |
|------------------|-------------------------|
| Georgeta CIOBANU | Contexte terminografice |
|------------------|-------------------------|

Linguistics

- | | |
|----------------|--|
| Marianne MARKI | Împrumutul – o sursă de îmbogățire a vocabularului |
| Delia ROBESCU | Aspecte morfo-sintactice ale reportajului de știri |

Foreign Language

- | | |
|------------------|--|
| Anca CARTIȘ | Forme variabile și invariabile în predarea limbii germane ca limbă străină |
| Mariusz WOLAŃSKI | Aspecte comunicative în procesul predării limbii engleze ca limbă străină |

REZUMATE BULETIN ȘTIINTIFIC 2005

Lavinia SUCIU: Le discours institutionnel: description à travers les fonctions spécifiques

Le type de discours qui fait l'objet de notre analyse et qui est désigné comme *discours institutionnel de type signature* représente une de multiples formes d'actualisation de la communication institutionnelle. Notre attention est focalisée sur le domaine économique, sur le milieu des affaires, le climat favorable dans lequel ce discours s'exerce. Intimement lié au contexte social et économique, le discours-signature permet une approche centrée sur la manifestation de ses fonctions spécifiques, à savoir la fonction de signature, la fonction prescriptive et la fonction socio-symbolique, que nous considérons déterminantes pour établir le fonctionnement et la sémantique de ce discours.

Annamaria KILYENI: The Sociolinguistic Power of SMS and Its Impact on the Romanian Language

The introduction and the subsequent popularity of cell phones and text messages have definitely changed communication as we knew it. This paper focuses on the newly acquired social and linguistic dimensions of communication through SMS. First, it analyses the reasons for and the way in which SMS has increased our interaction potential. The second part of the paper presents the new linguistic SMS patterns in the Romanian language which have emerged as a consequence.

Georgeta CIOBANU: Terminographic Contexts

The paper approaches problems related to the role of contexts in terminography. The first section includes notes on the role of contexts in defining and understanding concepts. Special interest is paid to the most representative types of contexts. The analysis on the selected corpus of contexts aims at identifying patterns of contextual analysis to be used in creating new fields in terminological records.

Marianne MARKI: Die Entlehnung – Eine Quelle der Wortschatzbereicherung

Die Arbeit „Die Entlehnung – Eine Quelle Der Wortschatzbereicherung“ beabsichtigt die außergewöhnliche Wichtigkeit der Wortentlehnung aus anderen Sprachen zu diskutieren, da die Entstehung und Entwicklung einer europäischen kulturellen Sprache in den zwischenmenschlichen Beziehungen wurzelt. Eine Sprache kann ihr Wortschatz nicht nur begrenzt auf Grund ihres traditionellen Erbes entwickeln. Im Laufe ihrer geschichtlichen Evolution hat sich die deutsche Sprache unter dem Einfluss anderer Sprachen wesentlich bereichert. In allen historischen Epochen hat das Deutsche fremdes linguistisches Material – hauptsächlich aus dem Lateinischen, Französischen und Englischen – aufgenommen. Die entlehnten Wörter bezeichnen nicht nur neue Sachen / Fenomäne, sondern erlauben eine feinere Differenzierung des Ausdrucks.

Delia ROBESCU: Morpho-Syntactic Features of the News Report

The purpose of the present paper is to signal out the morpho-syntactic properties of the news report regarded as the most informative journalistic genre. Additionally, the paper discusses the extent to which specific morphological and syntactic devices influence news report production and comprehension and generate biased messages.

Anca CĂRȚIȘ: Variable und invariable Formen im DaF –Unterricht

In der Dynamik der Entwicklung der menschlichen Gesellschaft spielt die Kooperation eine wesentliche Rolle, so dass die Kommunikation neue Dimensionen bekommt. Die Sprachen der Europäischen Union, unter denen sich auch die deutsche Sprache befindet, haben eine präferentielle Rolle, wobei das Interesse sich unter allen Altersgruppen offenbart. Die schnelle, richtige und fließende Aneignung der gesprochenen und geschriebenen Sprache verpflichtet eine Auswahl der

Lehrmethoden und ihre Adaptation sowohl für den Interessenbereich (technischer, wissenschaftlicher, juristischer Art), den Altersstufen, als auch für den intellektuellen Niveau der Kursteilnehmer, Tatsache auf der in der vorliegenden Arbeit eingegangen wurde.

Mariusz WOLAŃSKI: Communicative Aspects of Foreign Language Teaching Process

We live in a world of communication. Communication occurs whenever we speak to our students during the lesson, when we phone someone, watch tv or buy something. This is the base of human relations. People as races have more and more in common; nevertheless, we still do not speak the same language. Communication between countries is important, and real communication between nations means learning each other's languages. Therefore, the main point of the process of foreign language learning is the development of communicative abilities.

**Buletinul Științific
al
Universității „Politehnica” din Timișoara**

Tom 3 Seria Limbi moderne 2004

CONTENTS

Translation and Interpreting

Radegundis STOLZE	Semiotic Problems in Translating Advertisements	5
Aiga KRAMINA	Translation Types from the Manipulative Perspective	13
Georgios FLOROS	Conference Interpreting: Introducing the Modes	21

Foreign Language Pedagogy

Mareike SCHELLENBERG	Wozu ein Rahmencurriculum für den studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht an rumänischen Hochschulen?	27
Mariusz WOLANSKI	Leamer's Motivation and Interest in Foreign Language Teaching	33
Angelika IONAS	Die Bedeutung der Übungen und Aufgaben im Spracherwerb	37

Genre Analysis

Daniel DEJICA, Rodica SUPERCEANU	Thematic-Structure Analysis of the Section <i>Statement of Problem</i> in Project Proposals	45
NicoJeta GABOR, Rodica SUPERCEANU	Distributions semantiques du "but" dans les communiqués de presse	53
Marcela FARCASIU, Rodica SUPERCEANU	Lexical and Syntactic Features of the Romanian Information Letter	59
Maria - Dana GROSSECK	Pragmatische Koordonaten der amtlichen Textsorten anhand der Textklasse - Kurznachricht innerhalb von rumänischen Organisationen	67

**Buletinul Științific
al
Universității „Politehnica” din Timișoara**

Tom 3 Seria Limbi moderne 2004

CONȚINUT

Traducere și interpretare

Radegundis STOLZE	Probleme semiotice in traducerea reclamelor publicitare	5
Aiga KRAMINA	Tipuri de traducere din perspectiva teoriei manipularii	13
Georgios FLOROS	Interpretarea de conferinta: introducerea modurilor	21

Pedagogia Limbilor străine

Mareike SCHELLENBERG	Cu ce scop o noua programa analitica cadru pentru predarea Limbii germane in universitati nefilologice?	27
Mariusz WOLANSKI	Motivatia si interesul studentilor in predarea limbilor straine	33
Angelika IONAS	Importanta exercitiilor in insusirea unei limbi straine	37

Analiza genurilor profesionale

Daniel DEJICA, Rodica SUPERCEANU	Analiza structurii Tema-Rerna a sectiunii <i>Motivatia proiectului</i> din cadrul genului <i>Propunere de proiect.</i>	45
Nicoleta GABOR, Rodica SUPERCEANU	Distributia sernantica a scopului in <i>Comunicatul de presă</i>	53
Marcela FARCASIU, Rodica SUPERCEANU	Trasaturi lexicale și sintactice ale <i>Adresei ext erne</i> romanesti	59
Maria - Dana GROSSECK	Coordonate pragmatice ale genului profesional <i>Nota interna</i> utilizat in institutiile administratiei publice din Romania	67

REZUMATE LUCRĂRI BULETINUL ȘTIINTIFIC 2004:

Radegundis STOLZE: Probleme semiotice în traducerea reclamelor publicitare

Articolul discută problemele de traducere în textele publicitare, care se datorează faptului că hibriditatea semiotică, și anume, relația dintre imaginile culturale, semnalele vizuale și elementele lingvistice, variază la diferite niveluri, în funcție de țară. Traducerea privită dintr-un punct de vedere static poate fi analizată ca rezultat al muncii traducătorului și poate fi comparată cu originalul. Din punct de vedere dinamic—din perspectiva traducătorului—traducerea este o sarcină de îndeplinit, cu obiectivul de a prezenta un mesajul unui text într-un mod cât se poate de clar, astfel încât cititorii să îl poată interpreta și să reacționeze în modul dorit de autor(i). Articolul discută aspectele fenomenologice și retorice ale procesului de traducere.

Aiga KRAMINA: Tipuri de traducere din perspectiva teoriei manipularii

În lumina afirmațiilor făcute de specialiști cu privire la natura manipulativă a traducerii, în special a traducerii literare, articolul de față se axează pe trei tipuri de traducere: literară, biblică și pragmatică, cu scopul de a stabili dacă într-adevăr aceste tipuri de traducere reprezintă o manipulare. Articolul prezintă ipoteza conform căreia interacțiunea dintre autori, traducători, texte și contexte, poate, deși nu în mod obligatoriu, să ducă la traduceri manipulative. Răspunsul la întrebarea dacă traducerea este manipulare depinde de modul în care percepem manipularea.

Georgios FLOROS: Interpretarea de conferința: introducerea modurilor

Extinderea recentă a Uniunii Europene la un număr de 25 de state membre a creat o nevoie crescândă de interpreți profesionali pentru „noile” limbi. În eforturile depuse pentru a face față cerințelor pieței, universitățile încearcă să ofere programe postuniversitare în domeniul interpretării de conferință, cu durata de un an. Scopul lucrării este de a prezenta și de a explica alegerile pedagogice ale Universității din Cipru cu privire la cursurile introductive în cele două tipuri majore de interpretare, consecutivă și simultană, luând în considerare condițiile speciale în realizarea programului, cum ar fi diversitatea cunoștințelor de bază ale studenților, gradul de intensivitate al programului și factorii psihologici care afectează procesul de învățare.

Mareike SCHELLENBERG: Cu ce scop o noua programa analitica cadru pentru predarea limbii germane in universitati nefilologice?

Cadre didactice universitare din țară se ocupă în prezent de elaborarea unui programe analitice cadru pentru studiul limbii germane în universitățile nefilologice din țară. Prin acest demers se urmărește alinierea obiectivelor la normele europene în rigoare și eficientizarea metodelor de predare. Lucrarea de față ia în discuție necesitatea reorganizării programei existente atât la nivelul conținutului cât și la nivelul structurii.

Mariusz WOLANSKI: Motivatia si interesul studentilor in predarea limbilor straine

Lucrarea tratează aspecte legate de motivația și interesul studenților în procesul de învățare a unei limbi străine, ca factori importanți în îmbunătățirea eficienței și eficacității procesului de învățare. Se discută de asemenea și influența acestor factori asupra studenților. Nu în cele din urmă, se prezintă și caracteristicile esențiale ale studentului motivat și responsabilitatea profesorului în stimularea motivației.

Angelika IONAS: Importanta exercitiilor in insusirea unei limbi straine

Dacă se pornește de la ideea că baza învățării este exersarea, exercițiile, fie ele simple forme de repetare unidimensionale (Übungen) sau complexe pluridimensionale (Aufgaben) menite să dezvolte capacitatea combinatorie, vor fi forma principală de însușire a unei limbi moderne, astfel încât

studentul să ajungă în timp util la competența comunicativă necesară, ce se poate integra eficient într-o societate care se dorește a fi deschisă și competentă pe plan european. În cele ce urmează, se încearcă o sistematizare a tipologiei exercițiilor pentru învățarea limbii germane în vederea folosirii lor eficiente ca strategii bazate pe principiul forma potrivită pentru fiecare conținut. Acest aspect răspunde dezideratului de a realiza o competență procedurală (Handlungskompetenz) prin concertarea competenței lingvistice, a competenței metodice și a celei sociale în pregătirea studenților.

Daniel DEJICA, Rodica SUPERCEANU: Analiza structurii Tema-Rema a secțiunii *Motivatia proiectului* din cadrul genului *Propunere de proiect*.

Lucrarea analizează, cu ajutorul teoriei Tema-Rema, structura informației și coerența în secțiunea *Motivatia proiectului* din cadrul genului *Propunere de proiect*. Prima parte descrie secțiunea și rolul acesteia în cadrul proiectului; partea a doua prezintă teoria Tema-Rema și diverse tipuri de structuri tematice cunoscute; partea a treia prezintă corpusul și analiza propriu-zisă. Analiza efectuată a identificat atât tipuri de structuri tematice generale, cât și tipuri specifice acestei secțiuni.

Nicoleta GABOR, Rodica SUPERCEANU: Distribuția sernantica a scopului în *Comunicatul de presă*

Studiul de față folosește modelul metonimic generalizat din teoria lui Paul Ricoeur pentru a justifica distribuția semantică a scopului în *Comunicatul de presă* la trei niveluri: pragmatic, structural și semantic. Rezultatele analizei pot fi valorificate practic ca model sintactico-semantic și pragmatic pentru redactorii *Comunicatelor de presă* în descrierea companiei și a produselor.

Marcela FARCASIU, Rodica SUPERCEANU: Trăsături lexicale și sintactice ale *Adresei externe românești*

Comunicarea eficace reprezintă un deziderat al organizațiilor administrative întrucât asigură îndeplinirea scopurilor acestora și contribuie la realizarea unor relații adecvate între membrii comunității discursive. Studiul de față se ocupă cu comunicarea organizațională externă, realizată prin intermediul genului profesional - adresa externă. Lucrarea identifică trăsături lexicale și sintactice ale acestui gen utilizat în instituțiile administrației de stat din România, oferindu-le ca ipoteze privind proprietățile lingvistice ale genului.

Maria - Dana GROSSECK: Coordonate pragmatice ale genului profesional *Nota internă* utilizat în instituțiile administrației publice din România

Articolul prezintă nota internă, un gen profesional utilizat ca mijloc de comunicare internă în cadrul instituțiilor administrației publice din România. În articol se descriu coordonatele pragmatice ale acestui gen obținute în urma analizelor pe documente autentice, specificându-se importanța acestora atât pentru emițător cât și pentru receptor. Lucrarea oferă repere esențiale ale acestui tip de comunicare, arătând utilitatea și necesitatea cunoașterii coordonatelor pragmatice în elaborarea unor astfel de documente.

**Buletinul Științific
al
Universității „Politehnica” din Timișoara**

Tom 2 (2) Seria Limbi moderne 2003

CONTENTS

Linguistics

	Les microstructures conversationnelles	5
Marion COHEN - VIDA Florentina BĂRBULESCU	The Content Phase of the Academic Engineering Discourse.	13
Mirela POP	Formes modales et valeurs épistémiques dans les textes de presse	19
Nicoleta GABOR	Prévisions des codes et effets de surcodage dans l'analyse systémique	27
Annamaria KILYENI	Les spécificités lexicales du français de Belgique	33
Letiția COSTEA	Les communications complémentaires	41

Translation / Terminology

Camelia PETRESCU	Languages in Contest	45
Diana YANKOVA	Translation of EU legislation: some terminological considerations	51
Georgeta CIOBANU	Peculiarities of Terminography	59

Foreign Languages Pedagogy

Mareike SCHELLENBERG	Landeskunde: Inhalt und Didaktik	65
Céline MOLLAERT	Le jeu de rôle au service du français de spécialité	71
Delia ROBESCU	Using Project Work to Develop Students' Formal Communication Skills	77

**Buletinul Științific
al
Universității „Politehnica” din Timișoara**

Tom 2 (2) Seria Limbi moderne 2003

CONȚINUT

Lingvistică

Marion COHEN - VIDA	Microstructuri conversaționale	5
Florentina BĂRBULESCU	Faza de prezentare a conținutului din cadrul discursului academic ingineresc	13
Mirela POP	Forme modale și valori epistemice în textele de presă	19
Nicoleta GABOR	Previziunea codurilor și efecte de stil în analiza sistemelor ...	27
Anamaria KILYENI	Particularitățile lexicale ale limbii franceze vorbite în Belgia	33
Letiția COSTEA	Comunicări complementare	41

Traducere / terminologie

Camelia PETRESCU	Limba în competiție	45
Diana YANKOVA	Traducerea legislației UE: considerații terminologice	51
Georgeta CIOBANU	Particularități ale terminografiei	59

Didactica predării limbilor străine

Mareike SCHELLENBERG	Cultură și civilizație germană: conținut și didactică	65
Céline MOLLAERT	Interpretarea rolurilor – metodă de predare a limbii franceze de specialitate	71
Delia ROBESCU	Folosirea proiectelor în dezvoltarea competențelor de comunicare la nivel formal	77

REZUMATE LUCRĂRI BULETINUL ȘTIINTIFIC 2003:

Marion COHEN – VIDA: Microstructuri conversaționale

Lucrarea se înscrie în domeniul analizei conversaționale, analizând diferite tipuri de *perechi adiacente*. Se insistă asupra importanței locului pe care acestea îl ocupă într-o interacțiune pentru determinarea valorii lor, precum și asupra rolului contextului și a negocierii între participanți. Pentru o mai bună înțelegere a funcționării microstructurilor conversaționale, trebuie luat în considerare principiul de construcție ierarhică a acestora

Florentina BĂRBULESCU: Faza de prezentare a conținutului din cadrul discursului academic ingineresc

Lucrarea reprezintă un studiu asupra discursului academic efectuat din perspectiva analizei fazale. S-a constatat că discursul tehnic academic constă din cinci faze majore (de structurare, de evaluare, de interacțiune, de prezentare a concluziilor și a conținutului). Faza de prezentare a conținutului, cea care face obiectul articolului de față este analizată din trei perspective: fazală, de registru și lingvistică.

Mirela POP: Forme modale și valori epistemice în textele de presă

Lucrarea are ca obiect studiul valorilor modale epistemice din limba franceză, pe baza unor exemple extrase din textele de presă. Aplicând diverse modele de interpretare a valorilor modale, consacrate de specialiștii din domeniul enunțării, ne propunem să evidențiem nuanțele modale pe care le dobândesc, sub influența situației de enunțare, două forme verbale folosite frecvent în practica jurnalistică franceză, condiționalul și viitorul. Pe de altă parte, vom încerca să demonstrăm că alegerea de către enunțiator a mijloacelor de exprimare a modalizării epistemice nu este întâmplătoare, acestea făcând parte din dispozitivul argumentativ pus în aplicare cu scopul de a provoca o anumită reacție din partea receptorilor.

Nicoleta GABOR: Previziunea codurilor și efecte de stil în analiza sistemelor

Scopul acestui articol este acela de a prezenta câteva aspecte teoretice ale structurii interacțiunii sistemice avansând o teză ce va fi verificată printr-un dublu tratament metodologic. Am apelat la schemele funcționale ale analizei sistemelor și ale homeostaziei, creație conceptuală aparținând domeniului interacționist, pentru a arăta că orice sistem, în sens larg, este supus unor legi comune. Deviațiile de semnificație care intervin în procesul intercomunicării elementelor sistemelor sunt analizate în partea finală a cercetării ca efecte stilistice.

Annamaria KILYENI: Particularitățile lexicale ale limbii franceze vorbite în Belgia

Lucrarea de față își propune "să scoată din anonimat" principalele caracteristici ale lexicului limbii franceze utilizate în Belgia. Atitudinea negativă în ceea ce privește franceza folosită în Belgia ține de domeniul trecutului. Așa-presupusele "greșeli de limbă" pe care le făceau belgienii își reintră în drepturi în zilele noastre, franceza belgiană fiind acum considerată ca o variantă națională a francezei. Fără a avea pretenția de a fi exhaustivă, această lucrare prezintă caracteristicile lexicului belgian din două perspective: diacronică (evoluțiile interne și externe ale lexicului) și descriptivă (domeniile în care aceste caracteristici sunt întâlnite cel mai des).

Letiția COSTEA: Comunicări complementare

Lucrarea de față își propune prezentarea succintă a unei paralele între ceea ce am numit comunicarea nonprofesională cotidiană și comunicarea profesională, pornind de la ideea că cea de a doua își are originea în comunicarea nonprofesională urbană, cultivată. De asemenea, prezentăm câteva exemple pentru a demonstra existența unor universalii comunicaționale.

Camelia PETRESCU: Limbaje în competiție

Pe lângă faptul de a face posibilă comunicarea imediată – un nivel la care limbile se găsesc în ipostaza lor *vernaculară* – traducerea poate implica și transferul cultural, domeniu care implică ipostaza *referențială* a limbilor în contact. Atunci când îndeplinește această a doua funcție, traducerea devine o operație de „reteritorializare”, de recentrare a identităților, în care o limbă sursă și o limbă țintă își dispută statutul referențial.

Diana YANKOVA: Traducerea legislației UE: considerații terminologice

Lucrarea prezintă un model de studio al discursului instituțional al legislației U.E., mai precis al terminologiei juridice, folosind abordarea funcțională a analizei discursului. Știind că sistemele conceptuale sunt ierarhii logice în care conceptele sunt subordonate, supraordonate sau juxtapuse, trebuie acordată o deosebită importanță studiului relațiilor ierarhice. Analiza componentială s-a dovedit a fi indispensabilă în unele domenii problematice, precum diferențierea termenilor cu înțeles apropiat, devierea semantică a cuvintelor aparținând lexicului internațional, împrumuturile.

Georgeta CIOBANU: Particularități ale terminografiei

În lucrare sunt abordate câteva dintre particularitățile analizate frecvent în studiile asupra diferențelor dintre terminografie și lexicografie. Dintre acestea menționăm: domeniul, modul de abordare, natura datelor înregistrate, modul de prezentare către utilizatori, metoda de realizare, nivelul de comunicare, utilizatori, realizatori, produse. Aceste aspecte sunt considerate a fi reprezentative în evidențierea particularităților terminografiei. În finalul lucrării sunt menționate câteva dintre tendințele care se manifestă în prezent în dezvoltarea terminografiei.

Mareike SCHELLENBERG: Cultură și civilizație germană: conținut și didactică

Prezentul articol evidențiază câteva aspecte ale cursului de cultură și civilizație în cadrul curiculei universitare. Pentru început se prezintă diferitele fațete ale materiei, și anume de la cunoașterea țărilor în care se vorbește limba germană până la competența interculturală. În continuare sunt numite metodele prin care aceste obiective pot fi atinse în mod optim; aceste metode sunt ilustrate cu ajutorul unor exemple.

Céline MOLLAERT: Interpretarea rolurilor – metodă de predare a limbii franceze de specialitate

În acest articol, ne propunem să demonstrăm că tehnica interpretării rolurilor („jeux de rôle”) poate fi folosită într-un mod diferit decât cel prezentat în manualele de limba franceză de specialitate. După o trecere în revistă a tehnicii, a obiectivelor și a avantajelor acesteia, vom face cunoscută experiența practicării unei astfel de activități în cadrul cursurilor predate la Universitatea "Politehnica" din Timișoara.

Delia ROBESCU: Folosirea proiectelor în dezvoltarea competențelor de comunicare la nivel formal

Formarea deprinderilor de comunicare la nivel formal specifice mediului profesional reprezintă o prioritate în învățarea limbajelor de specialitate. Pornind de la aceasta premiza și având ca obiectiv major dezvoltarea acestor deprinderi, lucrarea prezintă modalitatea prin care proiectul poate fi integrat în cadrul cursului de limba engleză conceput pentru studenții de la specializările ingineresti.

**Buletinul Științific
al
Universității „Politehnica” din Timișoara**

Tom 1 (1) Seria Limbi moderne 2002

CONTENTS

Linguistics

Daciana VLAD	Modalités illocutoires réalisées par les énoncés au conditionnel	5
Dorina CHIȘ Marion COHEN - VIDA	Reformulation discursive dans les documents de vulgarisation scientifique	11
Dorina CHIȘ Marion COHEN - VIDA	Langue de spécialité et rédaction	16
Rodica SUPERCEANU	Rhetorical Invention in Review Sub-genres: Overview and Tutorial	20
Nicoleta GABOR	Le rôle de la raison et de la cause dans le processus de l'argumentation	28

Professional Communication

Dana GROSSECK	Erfolgreich Telefonieren - Ein Aspekt der mündlichen Kommunikation	34
---------------	--	----

Foreign Languages Pedagogy

Céline MOLLAERT	Les erreurs de français des roumanophones: essai de typologie	38
-----------------	---	----

Translation and interpretation

Mirela-Cristina POP	L'équivalence comme adéquation – essai de définition du concept	46
Georgiana LUNGU – BADEA	L'adaptation. Stratégie de traduction: entre norme et création	54
Camelia PETRESCU	Raising Communicative Awareness in Interpreting Trainees.	60
Camelia PETRESCU	Meaning and Meaning Processing in Interpretation and Interpreting Teaching	66

**Buletinul Științific
al
Universității „Politehnica” din Timișoara**

Tom 1 (1) Seria Limbi moderne 2002

CONȚINUT

Lingvistică

	Modalitățile ilocuționare în enunțurile la condițional	5
Daciana VLAD		
Dorina CHIȘ		
Marion COHEN - VIDA	Reformularea discursivă în documentele de vulgarizare științifică	11
Dorina CHIȘ		16
Marion COHEN - VIDA	Limbă de specialitate și exprimare scrisă	
Rodica SUPERCEANU	Invențiunea retorică în subgenurile articolului de sinteză: prezentarea genurilor și prezentarea instructivă	20
Nicoleta GABOR	Rolul rațiunii și al cauzei în procesul argumentației	28

Professional Communication

Dana GROSSECK	Reușita convorbirilor telefonice – un aspect al comunicării orale	34
---------------	---	----

Foreign Languages Pedagogy

Céline MOLLAERT	Încercare de clasificare a greșelilor de limbă franceză identificate la studenții români debutanți	38
-----------------	--	----

Translation and interpretation

Mirela-Cristina POP	Încercare de definire a conceptului de echivalență ca «adecvare»	46
Georgiana LUNGU – BADEA	Adaptarea – strategie de traducere – între normă și creație....	54
Camelia PETRESCU	Conștientizarea caracterului comunicativ al interpretării la viitorii interpreți	60
Camelia PETRESCU	Sens și prelucrarea sensului în interpretare și în predarea interpretării	66

REZUMATE LUCRĂRI BULETINUL ȘTIINTIFIC 2002:

Daciana VLAD: Modalités illocutoires réalisées par les énoncés au conditionnel

Abstract

This paper aims analyse the illocutionary modalities contained in the utterances whose predicates are in the conditional mood. This verbal form may indicate the type of illocutionary act the utterances which may express a system of illocutionary modal values, i.e.: wishes, the imperative modality, and the exclamatory modality.

Rezumat

În articolul nostru ne propunem să facem o analiză a modalităților ilocuționare conținute în enunțurile ale căror predicate sunt la modul condițional. Această formă verbală poate indica tipul actului ilocuționar pe care locutorul îl realizează prin intermediul enunțului său, putând exprima astfel un ansamblu de valori modale ilocuționare, și anume: modalitatea optativă, modalitatea injonctivă și modalitatea exclamativă.

Dorina CHIȘ, Marion COHEN – VIDA: Reformulation discursive dans les documents de vulgarisation scientifique

Abstract

Scientific vulgarisation texts are meant for the large public and therefore the primary scientific discourse has to be reformulated so as to ensure highest transparency. Reformulation refers to both relating lexical units of referential identity and redefining of terms.

Rezumat

Textele de popularizare a științei urmăresc să prezinte unui public larg noțiuni, teorii științifice și tehnologii dintre cele mai diverse. Datorită caracterului său ezoteric discursul științific primar trebuie să fie supus unei reformulări menite să îi asigure transparența. Ea se realizează la nivelul terminologiei prin punerea în relație a unor unități lexicale caracterizate prin identitate referențială și prin adoptarea unui demers definitoriu propriu.

Dorina CHIȘ, Marion COHEN – VIDA: Langue de spécialité et rédaction

Abstract

The specific expression mode of communication for specific purposes is the specialized text, which is both discourse and document. As discourse it is sequential and linear and it is read diachronically. As document it is spatial being, this time, read synchronically. According to the text nature, one of these two features might prevail. Both features should, however, coexist in order to ensure a highest degree of readability.

Rezumat

Modalitatea de exprimare specifică sferei specializate a comunicării este textul de specialitate. Produs al redactării, el are o dublă natură fiind în același timp discurs și document. Ca discurs, el este secvențial și liniar, receptarea lui fiind diacronică; ca document el are un caracter spațial ce permite o receptare sincronică. În funcție de natura textului poate prevala una din cele două laturi.. Lizibilitatea textului tehnic poate atinge gradul său maxim doar atunci când lizibilitatea discursivă a lui corespunde celei documentare.

Rodica SUPERCEANU: Retorical Invention in Review Sub-genres: Overview and Tutorial

The sub-genre status of overview and tutorial can be validated by evidencing the relation of inclusion between them and review at all levels of composition. The paper presents the results of an analytical study into the inventional means: the discourse logic and topoi whereby content is created and of a comparative study which has confirmed the abovementioned relation.

Nicoleta GABOR: Le rôle de la raison et de la cause dans le processus de l'argumentation

Abstract

We wish to show that two major types of thinking (common thinking and positive or scientific thinking) interfere differently with the two extra-linguistic realities—reason and cause. Our research is based on the theory of argumentation. The notions of truth and cause operate in the field of social sciences and prove that moral feelings, beliefs, and decisions are products of argumentation. The image of the common and positive thinking with regard to the notions of truth and cause justifies the beliefs in their actions.

Rezumat

Dorim să arătăm că două mari tipuri de gândire (*gândirea curentă* și *gândirea pozitivă* sau *științifică*) se raportează în mod diferit la două realități extralingvistice- *rațiunea* și *cauza*. Cercetarea noastră are la bază teoria argumentației. Noțiunile *adevăr* și *cauză* operează în domeniul științelor sociale dovedind că sentimentele morale, convingerile și deciziile sunt produse ale argumentației. Imaginea pe care gândirea curentă și cea pozitivă și-o fac despre noțiunile de *adevăr* și *cauză* justifică convingerile acțiunilor lor.

Dana GROSSECK: Erfolgreich Telefonieren - Ein Aspekt der mündlichen Kommunikation

Abstract

The article analyses telephone conversations as means of communication in professional settings highlighting their contribution to successful translations, business talks and contracts.

Rezumat

Articolul prezintă convorbirea telefonică, un mijloc de comunicare în mediile profesionale, subliniind rolul unei conversații telefonice în reușita unei tranzacții, unei discuții de afaceri sau în încheierea unui contract.

Céline MOLLAERT: Les erreurs de français des roumanophones: essai de typologie

Abstract

In this paper we analyse the main types of errors made by Romanian students in the initial stages of studying the French language. After a short presentation of the theoretical concepts in the field, we suggest a classification of these errors depending on the context in which they occur, and we highlight the interferences-based errors, particular to a certain linguistic group.

Rezumat

În acest articol, ne propunem să analizăm principalele tipuri de greșeli pe care le-am identificat la studenții români, începători în studiul limbii franceze. După o scurtă trecere în revistă a noțiunilor teoretice de specialitate, vom propune o clasificare a greșelilor în funcție de contextul în care acestea apar, insistând asupra tipurilor de greșeli datorate interferențelor, specifice unui anumit grup lingvistic.

Mirela-Cristina POP: L'équivalence comme adéquateion – essai de définition du concept

Abstract

In this paper we approached the notion of equivalence from the semantic adequacy perspective starting from the main views of specialists in the field of translation studies: a) equivalence as translation procedure, b) equivalence as result of translation activity, and c) equivalence as identity relation between two units of meaning from different languages. Taking into account the differences between two languages, a translation practice proved that not all the elements of the Source Txt can be rendered. A translation can be considered as *adequate* if it preserves the intention of the Source Text.

Rezumat

În această lucrare, ne propunem să abordăm noțiunea de *echivalență* din perspectiva conceptului de *adecvare semantică* (fr. *adéquation*) pornind de la principalele teorii din domeniul traducerii: echivalența ca procedeu de traducere, echivalența ca rezultat al activității de traducere, echivalența ca relație de identitate între două unități de sens din limbi diferite. În practica traducerii, a demonstrat că nu pot fi redată toate dimensiunile textului sursă, având în vedere diferențele existente între două limbi. O traducere poate fi considerată *adecvată* dacă respectă intenția textului sursă.

Georgiana LUNGU – BADEA: L’adaptation. Stratégie de traduction: entre norme et création

Abstract

Adaptation is a frequent translation strategy meant, by definition, to facilitate communication and the access to information. It can be noticed that in different degrees, the metalanguage of the translation studies, a science in a continuous evolution, is not univoque, and it can lead to ambiguous remarks. That is why we are going to analyse the concept of *adaptation* both as a strategy and as a translation procedure.

Rezumat

Adaptarea este o strategie de traducere frecventă, destinată, prin definiție, a facilita comunicarea și accesul la informație. Se poate constata, în diferite grade, că metalimbajul traductologiei, știință în continuă devenire, nu este cuprins încă într-o formă fixă și produce efecte variabile, uneori confuze. În acest sens, am luat în considerare cazul conceptului de *adaptare*, folosit pentru a desemna atât strategia de traducere, cât și procedeu de traducere care poate apărea în orice tip de traducere.

Camelia PETRESCU: Raising Communicative Awareness in Interpreting Trainees.

Abstract

This paper attempts to identify the defining features of interpretation – oral translation – those which make it significantly different from any form of written translation. Such features result from the oral character of the message to be translated which is *utterance*, and make interpretation an eminently communicative instance of translation. In interpretation the extralinguistic dimension has prevalence over the linguistic one, meaning is looked for “beyond words”, in the area of the speaker’s *communicative intent* rather than in the verbal product as such. Therefore, interpretation teaching based on this approach should consider raising communicative awareness in interpreting trainees as a prerequisite for any interpreting training course.

Rezumat

Lucrarea *Conștientizarea caracterului comunicativ al interpretării la viitorii interpreți* analizează trăsăturile definitorii ale activității de interpretare - traducere orală – acelea care o deosebesc semnificativ de orice traducere scrisă. Aceste trăsături, legate de oralitatea mesajului de tradus care este *rostire*, (*utterance*), conferă interpretării un caracter eminamente comunicativ. În interpretare, accentul se deplasează de pe lingvistic spre extralingvistic; sensul este căutat mai degrabă „dincolo de cuvinte”, în zona *intenției* și a *voinței* de exprimare a vorbitorului decât în produsul verbal propriu-zis. Date fiind consecințele acestei abordări la nivelul pedagogiei interpretării, se consideră că înțelegerea/conștientizarea comunicativității interpretării la viitorii interpreți reprezintă o premiză a oricărui stagiu de formare în interpretare.

Camelia PETRESCU: Meaning and Meaning Processing in Interpretation and Interpreting Teaching

Abstract

Starting with the cognitive approach to meaning the French School of interpretation headed by Seleskovitch and Lederer is based on, this paper studies meaning as a deverbilized product, related to

the *substantive memory*, and discusses its processing in terms of *conceptualizing*. Since meaning processing/comprehension largely depends on the interpreter's *anticipation ability*, the main anticipation cues, i.e. *co-textual (intralingual)*, *extralinguistic (situational)* and *context independent* are identified and the "smart" shadow reading technique is described as a means of developing anticipation skills in interpreting trainees.

Rezumat

Pornind de la abordarea cognitivă a sensului pe care se bazează modelul de interpretare elaborat de Școala franceză (Seleskovitch și Lederer), lucrarea *Sens și prelucrare de sens în interpretare și în predarea interpretării* analizează sensul ca produs deverbalizat legat de *memoria substanțială, (substantive memory)* și tratează prelucrarea sa ca pe o problemă de conceptualizare. Dat fiind că prelucrarea/înțelegerea sensului depinde, într-o măsură foarte mare, de capacitatea de anticipare a interpretului se identifică tipurile de anticipare care intervin în interpretare (cotextual, extralingvistic și contextual) și se prezintă tehnica parafrazării 'inteligente', (*smart shadow reading*) ca mod de formare și dezvoltare a acestei capacități.